Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Izrael powiedział: Dlaczego wyrządziliście mi taką krzywdę, mówiąc temu człowiekowi, że macie jeszcze brata? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego wyrządziliście mi taką krzywdę? — zaczął narzekać Izrael. — Po co mówiliście temu człowiekowi, że macie jeszcze brata? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael zapytał: Dlaczego sprawiliście mi ból, mówiąc temu człowiekowi, że macie jeszcze brata? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Izrael: Przeczżeście mi tak źle uczynili, powiedziawszy temu mężowi, że jeszcze macie brata? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im Izrael: Na mojęście to nędzę uczynili, żeście mu powiedzieli, iż i innego macie brata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael rzekł: Czemu naraziliście mnie na niedolę, mówiąc mu, że macie jeszcze brata? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Izrael: Czemu wyrządziliście mi taką przykrość, oznajmiając mężowi temu, że macie jeszcze brata? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Izrael odpowiedział: Dlaczego wyrządziliście mi taką przykrość, opowiadając temu człowiekowi, że macie jeszcze brata? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael odparł: „Dlaczego przyczyniliście mi zmartwienia, mówiąc temu człowiekowi, że macie jeszcze jednego brata?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Izrael rzekł: - Dlaczego sprawiliście mi ten ból, opowiadając owemu człowiekowi, że jeszcze macie brata? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jisrael: Dlaczego tak źle postąpiliście wobec mnie, mówiąc: 'Mamy jeszcze [jednego] brata'?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Ізраїль: Чому ви мені вчинили зло, сказавши чоловікові, що у вас є брат? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Israel powiedział: Czemu mnie tak skrzywdziliście, mówiąc temu mężowi, że macie jeszcze brata? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izrael wykrzyknął: ”Czemuście mnie skrzywdzili, mówiąc temu mężowi, że macie jeszcze jakiegoś brata?” |